

Ersto: 1777 a.

225.

Erweiterungen

in

geistlichen

Dichtungen

und

Uebersetzungen

von

Carl Emil Stange,

Pfarrer zu Schwarz = Collm und Tätschwis in der
Preuß. Ober = Lausiz.

Stück 1—3. Preis: 3 Sgr.

Zum Besten der Schwarz = Collm = Tätschwiser
Parochial = Fortbildungs = und Kranken =
Unterstützungs = Anstalt.

218° 3546

Hoyerswerda 1846.

Commission bei Heinze & Comp.



218

22 XII P-525

225



V o r w o r t.

Die nachstehenden poetischen Versuche machen weder auf Meisterhaftigkeit noch auf Musterhaftigkeit Anspruch, sondern sind nur Erholungsweise entstanden. Vielleicht können sie auch Andern zur Beruhigung dienen in einer vielbewegten Zeit. Denn sie beantworten zum Theil die beliebten Zeitfragen über: wahre Kirche, Geist, wahre Freiheit, Licht u. dergl., wem es genügt, nach christlicher Philosophie (Welt- und Lebensweisheit). Es sind theils eigne Dichtungen, bei besondern Veranlassungen aus der Feder geflossen, theils dichterische Uebersetzungen. Bei letztern habe ich den Grundsatz festgehalten:

Uebersetze nicht zu frei,
Sondern möglichst wortgetreu!

Sollten diese Proben beim bibelgläubigen Publikum gütige Aufnahme finden, so hoffe ich, demselben in Zukunft mehr zu überreichen und sie bei einer etwaigen spätern Uebearbeitung mehr nach Inhalt und Sprache zu ordnen, namentlich die wendischen von den deutschen zu trennen.

Der Verfasser.

1 2
Zwei Uebersetzungen.

Ein Christgeschenk

für die liebe

deutsch-wendische und wendisch-deutsche

Schuljugend

von dem

Schul-Revisor

St.

zu

S. und T.

1 am: 2/8° 3546

Druck von W. C. Jhring in Haysrwerda.

1843.

Erst Herrertunnen

Ein Christliches

für die Liebe

deutlich-anschaulich und herrlich-berühmend

Eph. 5, 19.

Singet und spielet dem Herrn in eurem Herzen!

von dem

Christlichen

02/8-35861

Druck von H. E. Spring in Quedlinburg

1843.

2

„Jesus Krystus je mi scho ic.“

Alles ist mir Jesus Christ,
Weil mein Herz voll Glaubens ist;
Er, mein Heiland und mein Gott,
Geht für mich bis in den Tod.

G'nug, wenn man mir Jesum läßt,
Ihm vertrau' ich ewig fest;
Seine Wunden geben Kraft
Zu der Himmels-Wanderschaft.

Dieser Glaube bleibt mein Heil,
Bis die Krone wird mein Theil;
Alles ist mir Jesus Christ,
Weil mein Herz voll Glaubens ist.

„Stille Nacht, heilige Nacht etc.“

Gzicha Noz! Sswjata Noz!
Schitko spi, Boza Noz
Ssweczi Josefha a Mariju,
Jesu, twoj' lubuju Starscheju.
SMjerom, Dzjeczatko, spi! :::

Gzicha Noz! Sswjata Noz!
Pastyrjam sjawna dosz!
Spjewa ton Zandzel „Hallelujah!“
Klinczi to sbliska a sdaloka:
„Jesuš, ton Sbožnik, je tu! :::

Gzicha Noz! Sswjata Noz!
Bozi Ssyno! Tvoju Noz
Sjewi twoj' lubosne Wobleczo.
Sbožna Schtunda! džež narodzi so
Jesuš, to Dzjeczatko, nam. :::

Wscheroženje

czjoch Kurlischow.

Koczny Dar

na

Hodny, Jutry, a Szwiatki

wot

S t a n g e,

Duchowneho we czornym Konzu a Taczezach.

Zau; 2/8° 3546

Czischczane Wojerezach pola G. Thringa.

1845.

Bücherei

Städtische Bibliothek

Städtische Bibliothek

1845

Altes Dresdner Gesang-Buch
N^o 44. 167. 192.

1845

Städtische Bibliothek

Dresden

Städtische Bibliothek

1845

I. Na Hody.

D Jesuško! błotke Dźjeczatko ty!
Tvoj'ho Wotza Wolu by dopjelnik;
Sny pschischot s Bož'ho Kralestwa
Knam khudym Ludjom jow s Nebja
D Jesuško! lubosne Dźjeczatko!

D Jesuško! błotke Dźjeczatko ty!
Tvoj'ho Wotza Njew by spokojit
Ty płaczisch sa naš schitkon Doł
A nešesch nas do Nebesow
D Jesuško! lubosne Dźjeczatko!

D Jesuško! błotke Dźjeczatko ty!
Sny s Weseļjom Sŭwjet napelniť.
Ty pschindzesch delje s Nebesow,
Naš troschtujesch sa Hubenstwo.
D Jesuško, lubosne Dźjeczatko!

D Jesuško! błotke Dźjeczatko ty!
Ty sam naš Schit a Schuz-Kneš by.
Wtwoj'm Narodzi cze prošymy:
Naš swarnuj schjech psched Rjechami!
D Jesuško! lubosne Dźjeczatko!

D Jesuško! błotke Dźjeczatko ty!

En Snamjo sy tej' Luboszje.

Nam Lubosz sapal w Wutrobi,

So my cze schitzy lubuj'my!

D Jesuško, lubosne Dźjeczatko!

D Jesuško! błotke Dźjeczatko ty!

Sposzcz, so scho Dobre my czinimy!

My smy schaf twoje Hegenstwo

A twoje je to Kralestwo.

D Jesuško! lubosne Dźjeczatko!

II. Na Jutry.

D Jesu! Horjestaneny!

En scheho Szwjeta Sboznik sy,

Ssy nas psches twoju drohu Krej

Wot help'ho Woh'nja sczinił frej.

D Jesušo! Horjestaneny!

D Jesu! Horjestaneny!

Ssy warbowat nam Žiwenje.

D'ho Hada Towu a Kralestwo.

Sny rostęptať, kiz skasn scho.

D Jesušo! Horjestaneny!

D Jesu! Horjestaneny!

Sa nadny Thron prijotk stajeny!

Ty by to Zehnjo jutrowne

Na Kschizu sa naš rjesane.

D Jesušo! Horjestaneny!

D Jesu! Horjestaneny!

Kiz na Sswjeczi schjeh swarunje!

Tu Winu wodaj! Srudobu.

Wsmi precz! Wobdar naš sPrawdoszju,

D Jesušo! Horjestaneny!

D Jesu! Horjestaneny!

D Kneze, kiz Sswjet troschtuje!

Cze njetko schizy kwalimy,

Kiz s Kowa horje stanut by

D Jesušo! Horjestaneny!

D Jesu! Horjestaneny,

Sposchcz Skutki nam, czi spodobne,

A horje stannycz wot Kjecha,

Tam sboznje czanicz do Nebja!

D Jesušo! Horjestaneny!

III. Na Szwjatkli.

D šwjaty Ducho! Troschtarjo!

En sewscej' Nusy Wodzerjo!

En wot Wotza a Šyna šy

Rnam s' Bož'ho Threna pōšlany

D šwjaty Ducho! Troschtarjo!

D šwjaty Ducho! Troschtarjo!

Twoj' Šsłowo daj nam šnoweho!

A šapal nam we Wutrobi

Do Płomjo prawej' Lubošzje!

D šwjaty Ducho! Troschtarjo!

D šwjaty Ducho! Troschtarjo!

Tu Wjeru pschispor stajnje jow!

Nichtu beš twojej' Pomozy

Do Krynsta wjericz nemože.

D šwjaty Ducho! Troschtarjo!

D šwjaty Ducho! Troschtarjo!

Pscheš twoje Šsłowo roššwjecz scho!

T'ho Wotza wucz naš schitkich šnacž

A jeho Šyna lubowacz

D šwjaty Ducho! Troschtarjo!

D swjaty Ducho! Troštarjo!

Nam poŕaž Kta Nebesow!

Daj nam tu moznje wojowacž,

Wšchi tebi junu sboznje stacž.

D swjaty Ducho! Troštarjo!

D swjaty Ducho! Troštarjo!

Ach newopuszcz nas w Nusy jow!

My tebi Kwalbu spjewamy,

A tebe stajnje czešzimy.

D swjaty Ducho! Troštarjo!



— 7 —
D. bratny Ducho! Ducho! Ducho!

Wam polaj stala woschod!

Daj nam tu moznu woschod!

Dziś ty tu nam woschod!

D. bratny Ducho! Ducho! Ducho!

D. bratny Ducho! Ducho! Ducho!

Wam woschodny nas to stala!

Dziś ty tu nam woschod!

D. bratny Ducho! Ducho! Ducho!

D. bratny Ducho! Ducho! Ducho!



2

Neujahrsgabe

in

Liedern

für

wendische und deutsche

Confirmanden

von

ihrem

Seelforger.

Preis: 1 Sgr. 6 pf.

Zam: 2/8° 3546

Hoyerswerda 1846.

Gedruckt von W. C. Jhring.

Motto:

Wo man singt, da laß dich ruhig nieder!
Böse Menschen haben keine Lieder.

Čsyn šo, džež ludžo spjewaju!
Ški ludžo kyrlišchje nimaju.

Wobnowenje chczenskeho Ssluba.

(Nowe Dreždź. Kyril. Kn. Nr. 192.)

Wosada.

Łoŝ: Schtuž Bohu werschnemu.

D Džjeczi, so by teho Ssluba
Džen wazny był schjem Wutrobam!
Pschetož to Sšłowo wasch'ho Erta
Se sšawne schitkim Nebesam.
Wopomncze, mlodži Kšcheszjenjo,
Wasch Sslub je njete to Kšcheszjanstwo

Wopomncze, schtož sže wobnowili,
Tu Sšwjernosz kšchemu Dobremu,
Snoweho sže wy wobšwjetsili
Gzistosz we zylm Ziwenu.
D wulka je ta Pšhišluschnosz
A tuteho Dnja Dostojnosz!

Džjeczi.

Łoŝ: Nebydz sparna, moja Duscha.

Tajku Schtundu teho Sboža
Dyrbili my šapomnicz? —
Nje, my chzemy hač do Łoža
Teje Sšmercžje šwjerni bycz!

Tuta swjata Pšchisłuschnosz
Ze njetk nascha Winojtosz
Boh, kiž schitko wje a šudži,
Wje tesch, schtož naš njetko sbudži.

Wošada.

Łoš: Jesus moja Nadžija.

Derje wam, dyž sprawni sže,
So wy chzeczje frommi wostacž:
Tak wy Bože Džjeczi sže,
Budž'cže jeho Nadu dostacž!
Derje wam, we Wjecznoszi
Sže wy w Božej Sbožnoszi!

Džjeczi.

Łoš: Nebydz sparna moja Duscha,

Haj, my chzemy šo njetk podacž,
Bohu, a niz Šswjetej tu,
Nasche Žiwenje 'mu dodacž,
Gžinicž, schtož šo lubi 'mu.
Schtuž we Gžasju wušywa,
We Wjecznoszi dobywa.
Tam wot Knesa schitko Łojždy
Schtož šo šluscha, dostacž budže.

Wošada.

Łoš: Schtuž Bohu werschnemu.

Po Dobrem stajnje šwjeru honičž,
Šso Šleho ladacž šWutrobu,
A Jesufowe Gmenstwo šhonicž,
We Wjeri Łhodžicž šPrawdosžu,

To sposzcz wam Boh, kiz schitko ma,
Pshes swoju Moz bes Pshestacza!

Dzjeczi.

Łos: Schutz Bohu werschnemu.

O Kneze, pošylu naschu Młodosz,
Czinicz, schtož so czi spodoba
Wsmi precz tesch schitku naschu Sstabosz,
Kiz naš we Dobrem sadzjeta!
Haj, žonuj nasche Žiwenje,
A sposzcz nam sbožne Wumreczje!

Wošada.

Łos: Ktebi so wołam s Łobiny ic.

O Wože, wuštyšch Modlitwu,
A ladaj nadnje delje
Na tych, kiz fromadženi šu,
Na twoj'ho Kaja Stawy!
Daj jim, o šwjata Trojiza,
Tu Polnosz twoj'ho Sslubenja
We Žiwenju a Sšmerczi!

Das hohepriesterliche Gebet Jesu. *)

Nach Joh. XVII.

Mel. Schatz über alle Schätze ic.

Als endlich war gekommen
Die Stunde groß und schwer,

*) Luther urtheilt von diesem Gebete: „Und ist fürwahr aus der Maassen ein heftig herzlich Gebet, darinnen der Herr den Abgrund des Herzens, beide, gegen uns und seinen Vater eröffnet und ganz herauschüttet.“

In welcher angstbeklommen
Genommen ward der Herr
Von dieser Erde Leiden
Auf rauher Kreuzesbahn
Zu jenen höhern Freuden,
Da rief er himmelan:

Das ist das wahre Leben,
O Vater, daß sie Dich
Und den, den Du gegeben,
Im Glauben kennen mich.
Ich habe Dich verkläret,
Und nun mein Werk vollbracht,
Drum sei mir auch gewähret
Des Todes Ruhennacht!

Erhalte, die erkoren,
Und die ich Dir erhielt,
Daß Keiner sei verloren:
So wird die Schrift erfüllt!
Laß mich nun zu Dir kommen,
In Deinen Freudenfaal;
Denn hier ist nichts vollkommen,
In diesem Jammerthal.

Die Welt wird sie wohl hassen, —
Sie sind nicht von der Welt. —
Doch wirst Du sie noch lassen

So schlecht und einfältig es klinget, so tief, reich und weit ist es, das Niemand ergründen kann.“ — Spener ließ sich, ehe er die Welt verließ, dreimal diese Rede vorlesen, weil er dieses Capitel besonders geliebt haben soll. Er soll aber niemals darüber haben predigen wollen; weil er es nicht verstünde.

In diesem Erdenzelt. —
Heil'ge sie in der Wahrheit,
So sind sie wohl bewahrt;
Dein Wort ist ew'ge Klarheit,
Ist Licht mit Kraft gepaart.

Gleich wie Du mich gesendet,
Als ich vom Himmel kam,
So werd' ich auch gesendet
Für sie am Kreuzesstamm. —
Doch bitt' ich auch für Andre,
Die jetzt noch nicht geglaubt,
Für die ich hier noch wandre
Als unbekanntes Haupt:

Gieb, daß sie einig bleiben,
Gleichwie ich bin in Dir,
Laß sie von Dir Nichts treiben,
Gleichwie Du bist in mir;
Gleichwie Du mir gegeben
Des Himmels Herrlichkeit,
So laß sie liebend leben,
In ew'ger Seligkeit!

Gottes Wille:

Christi Fleisch und Blut, die geistige Him-
melspeise.

Nach Joh. 6, 26 — 63.

Mel. Wie schön leuchtet der Morgenstern ic.

Ja, wahrlich, wahrlich, sprach der Herr,
Ihr suchet mich nicht darum mehr,

Und kommt in meinen Orden,
Weil ihr die Wunderzeichen saht,
Die ich vor euren Augen that,
Nein, weil ihr satt geworden.

Weise
Speise,

Die da bleibet, und euch treibet zu dem Leben,
Will des Menschen Sohn euch geben.

Da sprachen sie: Was sollen wir,
Damit wir recht gehorsam Dir,
Vollbringen Gottes Werke?

Der Heiland sprach: Glaubt in der That
An mich, den Gott gesendet hat,
Das giebt euch wahre Stärke! —

Werke,
Stärke

Ohne Zeichen kannst Du reichen? sprach's
Getümmel,

Manna gab uns Gott vom Himmel. —

Der Heiland sprach: Was Moses gab,
Das kam vom Himmel nicht herab,
Es war nur Erden Speise. —

Von mir nur kommt das wahre Brod,
Das stillt alle Seelennoth,
Giebt Kraft zur Lebensreise.

Herr gieb
Aus Lieb',

Riefen jene Jacobs Söhne, allewege
Uns auch solches Brod zur Pflege!

Da sprach der Heiland: Das bin Ich!
Wer zu mir kommt und glaubt an mich,

Der hat das Brod des Lebens;
Was mir mein Vater schenkt und giebt,
Wer zu mir kommt und glaubt und liebt,
Der lebt hier nicht vergebens.

Stillen

Willen

Eures Vaters und Berathers ich euch sage:
Aufzustehn am jüngsten Tage. —

Da murrete der Juden Schaar
Und rief und sprach: Das ist nicht wahr!
Er nimmt ja Gott die Ehre!
Er ist ja doch nur Josephs Sohn,
Auch seine Mutter kennt man schon, —
Der giebt uns falsche Lehre!

Da sprach

Hernach

Jesus nochmals: Murret niemals, wenn ich sage
Vom Aufstehn am jüngsten Tage!

Auch der Propheten weiser Mund
Thut es vor aller Welt schon kund,
Daß Gott die Welt wird lehren.
Drum, wollet ihr den Vater sehn,
So müßt ihr bei dem Sohne stehn,
Und gläubig auf ihn hören.

Wahrlich!

Selig,

Wer mir trauet, und mich schauet nicht ver-
gebens!

Denn ich bin das Brod des Lebens.

Das ist das Brod, das Leben giebt,
Das Fleisch, das bis zum Tode liebt,

Das sei von euch genossen!
Wer zu mir kommt und trinkt mein Blut,
Der hat des Lebens höchstes Gut,
Für euch wird es vergossen.

Gläubet!

Bleibet

In mir leben als die Reben! trinkt und esset,
Daß ihr meiner nicht vergesset!

Die Juden zürnten sehr darum,
Als Jesus zu Capernaum
Sie solches wollte lehren.

Sie sprachen: Das ist doch zu hart!
Das widerstehet unsrer Art,
Wer kann die Rede hören?

Aber

der Herr

Sprach zu ihnen: Nichts kann dienen Fleisch
inwendig,
Nur der Geist macht euch lebendig!

Das rechte Licht: die wahre Freiheit.

Nach Joh. 8, 12 — 36

Mel. Mir nach, spricht Christus, unser Held etc.

Wer zu mir kommt, sprach einst das Licht,
Wird nicht im Finstern wandeln,
Wer mir nachfolgt, der irret nicht
In seinem Thun und Handeln;
Des wahren Lebens Hinderniß
Ist Wandel in der Finsterniß.

Da sprach der Pharisäer Schaar:
Das kannst Du nicht bezeugen,
Dein eignes Zeugniß ist nicht wahr,
Das ist ja Deines Gleichen.
Da sprach der Herr: Ich richte nicht,
Und eu er Fleisch hält solch Gericht! —

Ich bin, sprach Jesus, nicht allein,
Denn mit mir ist der Vater,
Das äußere Gesetz ist Schein,
In mir wohnt der Berather.
Da sprachen sie: Wo ist denn der?
Gott ist ja Gott, — sonst keiner mehr!

Beim Gotteskasten sprach's der Herr
Und lehrete im Tempel,
Doch griff ihn Niemand, sondern er
Gab ihnen das Exempel:
Wo ich hingeh, könnt ihr nicht,
Denn ohne mich habt ihr kein Licht. —

Sie aber sprachen mit Begier:
Will er sich selber tödten? —
Nein sprach er, sterben werdet ihr
In euern Sündennöthen,
Denn ihr seid ja von unten her. —
Ich aber bin von oben her!

Sie aber sprachen zu dem Herrn:
Bist du's, der uns dies saget?
Ja wohl, doch richte ich nicht gern;
Sprach er, weil ihr's nicht traget.
Auch hatten sie es nicht erkannt,
Daß er vom Vater war gesandt.

Wenn einst, sprach er, des Menschen Sohn
Ihr werdet selbst erhöhen,
Dann werdet ihr's erkennen schon,
Ob ich allein muß stehen? —
O nein! Ich thue allezeit
Was mir des Vaters Wink gebeut.

Als Jesus diese Worte sprach,
So glaubten an ihn Viele,
Und folgten ihm im Glauben nach,
Nach seiner Rede Ziele:
„Bleibt allezeit der Wahrheit treu,
Die Wahrheit macht euch ewig frei!“

Denn das ist schon ein Sündenknecht,
Wer wirklich thut die Sünde,
Im Hause bleibet nur das Recht
Dem auserwählten Kinde;
Drum, seid ihr Gottes Sohne treu,
So seid ihr wahrhaft geistig frei!

Die Reinigung von der Sünde durch die Liebe.

Nach 1. Joh. 3, 1—10.

Met. Befiehl du deine Wege ꝛc.

O seht, welch eine Liebe
Der Vater uns erzeigt,
Mit welchem heißen Triebe
Er sich zu uns geneigt!
Wir heißen Gottes Kinder,
Die Welt erkennt uns nicht;

Drum seid nun nicht mehr Sünder,
Und haltet euch zum Licht!

Wir sollen ja, ihr Lieben,
Nun Gottes Kinder sein,
Von seinem Geist getrieben,
Von allen Sünden rein.

Doch sind wir hier auf Erden
Noch Sünder, wie ihr wißt,
Bis wir Gott gleich sein werden,
Ihn sehen, wie er ist.

Wer solche Hoffnung heget,
Hält sich von Sünden rein;
Doch, wer der Sünden pfleget,
Wird auch im Unrecht sein.

Ihr wißt, er ist erschienen,
Die Sünde wegzuthun;
Drum lasset uns ihm dienen,
Und in der Liebe ruhn!

Laßt euch Niemand verleiten,
Ihr Kindlein, seid gerecht;
Und flieht des Teufels Freuden,
Und sein verderbt' Geschlecht!

Daß Gottes Sohn erkoren,
Das ist des Teufels Tod;
Drum, wer aus Gott geboren,
Des Saame bleibt in Gott.

Es wird sich einst bewähren,
Wer Gottes Kinder sind,
Und offenbar erklären
Wer da des Teufels Kind. —

Wer seinen Bruder liebet,
Der bleibet auch in Gott;
Wer aber ihn betrübet,
Der ist auch geistig todt!

Herzens - Ergießung

eines christlichen Dulders an einem heißen
Prüfungstage.

(Psalm 73, 25.)

Mel. Wer nur den lieben Gott ic.

Wenn ich nur meinen Jesus habe,
Was kümmert mich die ganze Welt?
Er ist ja doch die schönste Gabe,
Die meinem Herzen wohlgefällt;
Drum, sei auch schwer die Prüfungszeit,
Ich bin zu leiden stets bereit.

Ich will in meinem Prüfungsstande
Verbleiben, bis es Gott gefällt,
Daß er mich von des Grabes Rande
Der Engelschaar einst zugesellt;
Da werd' ich, was mir hier gebricht,
Dort schaun vor Gottes Angesicht.

Dort werd' ich schaun der Weisheit Fülle,
Nach der ich hier vergebens rang,
Und was da sei des Vaters Wille,
Der mich hier oft zur Trübsal drang,
Da werd' ich von Gerechtigkeit
Lieblich umfangen allezeit.

Dort werd' ich schaun, was ich hier glaubte,
Der Wahrheit unbezwung'ne Kraft,
Die mir hier oft den Frieden raubte,
Den nur die Welt, nicht Jesus, schafft,
Da werd' ich in der Liebe ruhn,
Und ohne Störung Gutes thun.

Nach diesem Ziele will ich ringen,
Mein Jesus reicht mir selbst die Hand,
Und fröhlich will ich immer singen
In diesem unvollkomm'nen Land:
Dir, Jesu, bleib' ich ohne Scheu
Vor Weltverachtung, ewig treu!

Troscht we Sšmerczi.

I. Theff. 4, 13—18.

Łoš: Jesus moja Nadžija ic.

My pak, lubi Bratšja,
Nechamy wam njetk samelcžecž
Wot tych, kiž we Rowach spja,
So tesch budžecze tač wumrecž.
Tak nebudž 'cže žarowacž,
Jako drusy žwyslowacž.

Pšchetož dyž my wjerimy,
So je Jesus sa naš wumrel,
A tesch pschešwjetseni šmy,
So won je tesch horjestanyč,
Budžemy my wušneni
S Jesušom pschimedženi.

A to my wam prajimy
Zako Sslowo teho Knesa:
So my, kiz wostanemy
Tudy, dzez je swjetna Mesa,
Nepojndzemy psched = tyni,
Kotsi njetk su wuβnuli.

Tedym budze sam ton Knes
S Wotanjom a swulkim Toβom,
Sandzel s Trubelu s Nebes
Delje pschindz a s Semirzenjom,
A wotym Knesu Wuβneni
Budza stanycz najprjenschi.

Potom my, kiz ziwu smy,
Budzemy tesch wottorneni,
Komadzje we Mroczeli
Ktemu Knesej tam we Pofczi,
A wostacz we Wjecznoszi
Pschi tym Knesu w Sboznoszi.